

La calle viene a la clase. Algunas actividades para trabajar el español coloquial en el aula de ELE

Neus Lagunas

Universidade Nova de Lisboa

El taller consiste principalmente en dos partes diferenciadas:

La primera parte consiste en hacer que el grupo reflexione sobre un tipo determinado de texto: en este caso la canción de *Todos menos tú* de Joaquín Sabina (Anexo 2).

Se deja un tiempo para que el grupo piense en el tipo de actividades que se podrían hacer y su posible explotación.

Con esta primera parte se pretende que el grupo se conozca, haga una puesta en común y reflexione sobre las características particulares de los textos, de la potencialidad de cada uno de ellos y de las posibilidades que nos ofrecen.

A partir de esta actividad, se llega a la conclusión que esta canción reclama una especial atención al léxico y a las cuestiones socioculturales, que se debe trabajar con un público adulto, de niveles altos, etc.

Se pretende que entre los participantes se trate el tema del coloquialismo, los diferentes registros y su presencia/ausencia en el aula, y como éstos se relacionan directamente con los aspectos socioculturales. Del mismo modo, de forma concisa se recuerdan las características del español coloquial .

Se quiere, también, discutir este tema de forma a reflexionar sobre los puntos que comparten nuestras culturas (España y Portugal) cuando hablamos de diferentes registros (culto, estándar, familiar, coloquial e incluso vulgar.)

Para finalizar esta parte se le pide al grupo que exprese su opinión sobre la siguiente afirmación:

Una de las características del vocabulario del español es la presencia de lo coloquial en la lengua de personas “cultas y educadas”, calificativos que no atienden a

diferencias sociales creadas por el dinero o el bienestar material sino a otra distinción más sutil y por lo tanto más difícil de establecer.

(María Victoria Romero Gualda en: *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*. Arco/libros, 2008, Madrid.)

La segunda parte, consiste en presentar una posible explotación para que entre todos se comente, se corrija o se amplíe. Se pretende que entre los participantes se trate el tema del coloquialismo, los diferentes registros y su presencia/ausencia en el aula.

Se quiere, también, discutir este tema de forma a reflexionar sobre los puntos que comparten nuestras culturas (España y Portugal) cuando hablamos de diferentes registros (culto, estándar, familiar, coloquial e incluso vulgar.)

Por último, se deja una ventana abierta, para poder explotar también diferentes aspectos culturales y relacionados con el conocimiento del mundo que tienen un hablante medio español y que el alumno debe conocer, aunque en muchos casos, el profesor no lo tenga demasiado presente, incluso porque no sabemos cómo sistematizar este tipo de conocimiento o cómo llevarlo al aula.

Propuesta de actividad:

La siguiente actividad para el aula de ELE tiene que ver con la formación de palabras en general y con el léxico familiar y coloquial en particular. Se intentará estimular el proceso mental que lleva al aprendiz a intuir y a racionalizar las reglas de formación de palabras.

Se dirige a un grupo B2-C1 de alumnos adultos y con cierto nivel cultural. La mayoría estudian español en su licenciatura, por motivos laborales, para completar su formación o incluso por afición. Viajan a España con cierta regularidad y saben bastante sobre nuestra cultura y sociedad.

Están motivados, puesto que esta es un área de interés para ellos, poseen ya un amplio abanico de léxico estándar e incluso coloquial, y les hace gracia entrar en contacto con

un lenguaje más callejero, irreverente, malsonante en algunos casos, rebelde en otros pero que, como intuyen, más libre y menos regido por diccionarios o manuales. Son conscientes del terreno pantanoso que pisan y que integrar nuevo vocabulario no significa usar todos los nuevos elementos.

La mayoría de este instrumental léxico son voces nuevas que proceden de otras ya conocidas (p. Ej. trepar-trepador-trepa). De entre los procedimientos morfológicos más usados en este registro trabajaremos principalmente, la afijación (prefijos y sufijos), la composición, los acotamientos, los acrónimos, algunos préstamos, las marcas, las siglas, las expresiones idiomáticas, las metáforas y metonimias, etc. Observaremos también el aspecto sociocultural, la relación entre culturas, usando una canción como eje central trabajaremos los personajes tipo de una particular noche madrileña y reflexionaremos sobre unos personajes que componen un grupo exagerado y abigarrado, también estereotipado pero que al mismo tiempo se sustenta en una base de realidad, como si fuesen personajes de cómic o de alguna película de Almodóvar.

Actividad

La lengua es algo muy vivo y una de las mejores maneras de observar este fenómeno es con la formación y creación de léxico. A partir de la canción *Todos menos tú* de Joaquín Sabina (www.jsabina.com) vamos a ver algunas cuestiones sobre la lengua y el léxico.

A- Escucha y lee la canción con calma (ver anexo 1)

B- Comenta tus dudas con los compañeros e intentad llegar a una comprensión general.

¿De qué trata la canción? ¿Qué le pasa a esta persona que canta? ¿A quién retrata?

C-Para entender con un poco más de profundidad, une cada palabra con su definición:

Niñato	1	Que se considera vulgar y de mal gusto. Que resulta agresivo y chulo en su aspecto o en su comportamiento. Hombre que trafica con prostitutas y vive de sus ganancias.	A
Chorizo	2	Referido a una persona, que presume de méritos, hazañas o posesiones que generalmente no tiene.	B
Casposo	3	Ratero, descuidero, ladronzuelo.	

			C
Fantasma	4	Referido a una persona, que es joven y no tiene experiencia. Persona joven muy presumida y presuntuosa.	D
Gorila	5	Ser muy pesado y latoso.	E
Macarra-Chulo	6	Hombre mayor con lascivia o dominado exagerada y habitualmente por el deseo sexual.	F
Viejo verde	7	Guardaespaldas. Portero de discoteca.	G
Paliza	8	Mujer de costumbres sexuales muy libres. Promiscua.	H
Calentorro/a	9	Antiguo o pasado de moda, pero con pretensiones de moderno. De aspecto descuidado o desagradable.	I
Soplón	10	Chivato. Dicho de una persona: Que acusa en secreto y cautelosamente.	J
Putón	11	Caliente, lujurioso(-a), salido (-a).	K

D-Une la primera columna con la segunda:

Estar como una cuba	1	Armar follón, alboroto, riña o discusión.	A
Trapichear	2	Hablar por los codos. No ir al grano. Aventura amorosa. Relación esporádica.	B
Armar gresca	3	Estar borracho. Estar bebido, ebrio.	C
Estar colgado de alguien	4	Se dice de una persona cuando está enamorada. Esta expresión tiene un significado diferente con el verbo <i>ser</i> .	D

Petardear	5	Comportarse de una forma frívola y superficial.	E
Magrear	6	Sobar, manosear lascivamente a alguien	F
Comerse una rosca	7	Reírse de alguien.	G
Enrollarse	8	Ingeniarse, buscar trazas, no siempre lícitas, para el logro de algún objeto.	H
Irse al otro barrio	9	Tener una aventura de una noche, tener una relación sexual.	I
Cachondearse	10	Fallecer, morir	J

E- Ahora vamos a trabajar la diferente fauna de esta noche madrileña. El cantautor va viendo el ambiente mientras busca a una persona, están Todos menos tú, y dibuja un cuadro disparatado y estrafalario, a veces estereotipado, vulgar y callejero. ¿Podemos identificar a algunos de los personajes que aparecen?

F-¿Son iguales estas personas en tu país? ¿Qué personas encontraríamos en la noche de tu ciudad? Escribid, en parejas o grupos, pequeños textos en los que se retraten estos tipos de personajes.

G-Veamos ahora las diferentes formas que tiene una lengua para introducir, modificar o matizar diferentes conceptos. En parejas, vamos a etiquetar las palabras marcadas en la canción. La misma palabra puede tener varias etiquetas.

Cultismo: palabra culta, generalmente de origen grecolatino, usada en la lengua intelectual, literaria y científica.

Vulgarismo: taco, expresión malsonante

Coloquialismo: palabra o expresión coloquial.

Préstamo: Voz recibida de una lengua extranjera

Anglicismo: voces del inglés usadas en el español con o sin adaptación. Por ejemplo: e-mail, casting, mail, discjockey.

Eufemismo: manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante. Por ejemplo decir “trasero” por culo.

Sigla: palabra formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja: ONU; PSOE; RENFE.

Palabra compuesta: Palabra constituida por dos o más raíces, Ej. Cabizbajo (cabeza+bajo). Estas palabras pueden ser propias (aguardiente) o impropias (comida basura)

Metonimia: Figura retórica consistente en designar una cosa con el nombre de otra con la que guarda una relación de causa a efecto, de autor a obra, o de algún otro tipo de contigüidad temporal, causal o espacial: *Si dices un Picasso por un cuadro de Picasso, estás usando una metonimia.*

Marca: Distintivo o nombre que un fabricante da a un producto para diferenciarlo de otros similares. Muchas veces se usa el nombre de una determinada marca para designar un producto, en muchos casos porque fue el más publicitado o el primero a salir en el mercado.

Diminutivo: dicho de un sufijo: que denota disminución de tamaño en el objeto designado, p. ej. ratito, o que lo presenta con intención emotiva o apelativa, p. ej. En: ¡Qué nohecita hemos pasado! Cabe resaltar que el diminutivo en español no indica siempre afecto, puede reflejar ironía, crítica (Qué listilla es!), etc.

Aumentativo: se dice del sufijo que aumenta la magnitud del significado del vocablo al que se une. P. ej. -ón en picarón o -azo en golpazo, porrazo, tontorrón.

Metáfora: Figura retórica consistente en establecer una identidad entre dos términos y emplear uno con el significado del otro, basándose en una comparación no expresada entre las

dos realidades que dichos términos designan

H. Si tuviéramos que darle una categoría a alguna de las palabras que hemos visto podríamos hacerlo también dependiendo de su registro. Sería interesante, entre todos y con la ayuda del diccionario, reflexionar sobre las posibilidades que nos da el léxico y sobre los diferentes registros (coloquial, familiar o vulgar, culto, estándar, etc.)

Forma estándar	Forma culta	Forma familiar, coloquial, vulgar
	Reaccionario, retrógrado	
Futil, frívolo		
Bruto, rudo, tosco		
		Gilipollas, capullo, bobo
Estirado, creído, presumido, arrogante		
Aprovechado, oportunista		
		Cotilla, bocazas, liante
Perezoso, vago, holgazán		Manta
	Fastidioso, cargante	

I. Con la ayuda de los diccionarios, y en pequeños grupos, vamos a crear, buscar y encontrar palabras a partir del vocabulario de la canción. Luego pondremos en común nuestros hallazgos.

Por ejemplo:

BRUTO-brutalidad, embrutecer. Ser más bruto que un arado

CALOR- caliente, cálido, calentar. Calentorro (estar caliente- vulgarismo). Hacer frío/calor. Tener calor. “Caliente, caliente...”(cuando se está cerca de algo que se busca)

PAPEL

PASAR

LARGO

ARMAR

J. Para finalizar, comentad entre todos la siguiente expresión:

La riqueza de vocabulario implica que el hablante posea no un código restringido a su situación, a su trabajo profesional o a su edad, sino que pueda emplear y comprender varios registros o niveles, que no deba hablar siempre con un estilo, ya sea rígido, culto o elevado, ya sea popular o vulgar.

(María Victoria Romero Gualda, *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*)

Anexo 1

Canción:

(* Se indican posibles soluciones)

Todos Menos Tú

J. SABINA

Nietos de toreros disfrazados de ciclistas.
ediles socialistas, **putones verbeneros**.
peluqueros de esos que se llaman estilistas.
musculitos, posturitas, cronistas carroñeros,
divorciadas calentonas con pelo a lo Madonna,
trotamundos fantasmas, soplones de la pasma
pintorcillos vanguardistas, genios del diseño
camellos que te pasan papelinas contra el sueño.
Marcadores de paquete en la cola del retrete
escritores que no escriben, **vividores** que no viven,
jet de pacotilla, directores que no ruedan,
más chorizos que en Revilla con corbatas de seda,
muera la locura, viva el trapicheo,
tontopollas sin cura, estrategias del magreo.
Petardeo de terraza, pasarela, escaparate,
Archy, Joy, Stella, ¿cómo vais de chocolate?
tiburones de la noche con teléfono en el coche y con fax.
Caballeros en oferta, señoritas que se quieren casar.
Caraduras, obsesos, gualtrapas, lameculos.
azafatas de congreso del brazo de sus chulos.
Superman en camiseta, y en la pista dando brincos
la colección de tetas que hacen bulto en Telecinco.
Mulatonas caribeñas que ponen a la peña de pie.
Blancanieves en trippie, amor descafeinado.
Cenicienta violando al príncipe encantado.
Cicerones de la ruta del mal. Mercachifles del vacío total.

Vulgarismo

Diminutivo

Coloquialismo

Palabra
compuesta

Metonimia.

Aumentativo

Especialistas en nada, inventores del Tbo,
julietas demacradas que no encuentran a Romeo.

Marca. Có-
mic infantil

Estaban todos menos tú
todos menos tú
y yo marcando el 369 22 30
como un idiota para oírte repetir
en el contestador que te has largado de Madrid.
Y una tribu de repatriados de Ibiza,
que dejaron de ser hippies, pero no de ser palizas,
filósofos con caspa, venus oxidadas,
apóstoles del sida, lengua envenenada,
motoristas hitlerianos con guantes en la mano.
Guitarristas de Loquillo, kubalas de banquillo.
Doctores en chorradas, triunfadores con mosca,
yuppies que esta temporada no se comen una rosca.
Equilibristas del tedio, un gorila armando gresca en el bar.
Vampiros al asedio de sangre fresca para chupar.
paparazzis, reinonas, skins, perdonavidas.
Y un notario de Pamplona que viene a la movida,
muertos que no se suicidan, niñatos, viejos verdes.
y un cuñado de una querida del marqués de Villaverde.
Pinchadiscos que te dejan k.o.
con la cosa del bacalao,
morenazos de balcón y rayos u.v.a.
futurólogos borrachos como cubas,
un tal Pepe que te puede contar
doce mil de Lepe sin respirar.
Naricillas de saldo, tabiques de platino
y un psicólogo argentino mostrándote el camino.

Anglicismo

Cultismo

Préstamo.
Italiano

Siglas

Estaban todos menos tú,
todos menos tú,
y yo marcando el 369 22 30
sin escuchar lo que me cuentan,

todos menos tú,
todos menos tú,
y yo mas triste que un pingüino en un garaje
como un borrón en el paisaje de la multitud,
de todos menos tú,
y yo marcando el 369 22 30
sin escuchar lo que me cuentan,
todos menos tú,
y yo con manchas de **carmín en la memoria**
igual que un perro en el tejado de mi juventud,
entre todos menos tú
y yo marcando el 369 22 30.

Metáfora

Un poco de información:

- Loquillo. Músico. www.loquillo.com/
- Ladislao Kubala. Futbolista
- Marqués de Villaverde. Cristobal Martínez Bordiú. Yerno de Francisco Franco.
- Chiste de Lepe. Chistes que ridiculizan a la población de Lepe (municipio de la provincia de Huelva).
- Revilla. Marca de chorizo y embutidos

Ejercicio C

1-D

2-C

3-I

4-B

5-G

6-A

7-F

8-E

9-K

10-J

11-H

Ejercicio D

1-C

2-H

3-A

4-D

5-E

6-F

7-I

8-B

9-J

10-G

Ejercicio H

Forma estándar	Forma culta	Forma familiar, coloquial, vulgar.
Fascista, ultraconservador, totalitario	Reaccionario, retrógrado	Facha, carca
Fútil, frívolo	Baladí, vacuo	Chorras, corto
Bruto, rudo, tosco	Zafio, necio	Bestia, animal, zopenco
Tonto, imbecil, burro, idiota	Ignorante, cretino, majadero	Gilipollas, capullo, bobo
Estirado, creído, presumido, arrogante	Altivo, pedante, altanero, soberbio	Relamido, chulo, fantasma
Aprovechado, oportunista	Arribista, advenedizo	Trepador (Tropa)
Criticón, chismoso	Cizañero, entrometido	Cotilla, bocazas, liante
Perezoso, vago, holgazán	Indolente, negligente, haragán	Manta, gandul
Pesado, latoso,	Fastidioso, cargante	Paliza, pelmazo

Ejercicio I

PAPEL: papel, papelón, papeleta, papelina. Empapelar a alguien (sentido metafórico). **PASO:** pasarela, pasillo, paseo, pasear. Pasar de algo o de alguien. **Pasota.** **LARGO:** largura, alargar. Largarse de (= irse de). Alguien que es muy “largo”. **ARMAR:** arma, armado, armadura. Armar. Armar camorra-armar un lío-armar gresca-armar follón.

Anexo 2

Todos Menos Tú
J. SABINA

(1) Nietos de toreros disfrazados de ciclistas.
ediles socialistas, putones verbeneros.
peluqueros de esos que se llaman estilistas.
Musculitos, posturitas, cronistas carroñeros,
divorciadas calentonas con pelo a lo Madonna,
trotamundos fantasmas, soplonos de la pasma
pintorcillos vanguardistas, genios del diseño
camellos que te pasan papelinas contra el sueño,
marcadores de paquete en la cola del retrete
(10) escritores que no escriben, vividores que no viven,
jet de pacotilla, directores que no ruedan,
mas chorizos que en Revilla con corbatas de seda,
muera la locura, viva el trapicheo,
tontopollas sin cura, estrategias del magreo.
Petardeo de terraza, pasarela, escaparate,
Archy, Joy, Stella, ¿cómo vais de chocolate?
tiburones de la noche con teléfono en el coche y con fax.

¿Qué podemos hacer con esta canción?

Caballeros en oferta, señoritas que se quieren casar.
caraduras, obsesos, gualtrapas, lameculos.
(20) Azafatas de congreso del brazo de sus chulos.
Superman en camiseta, y en la pista dando brincos
la colección de tetas que hacen bulto en Telecinco.
Mulatonas caribeñas que ponen a la peña de pie
Blancanieves en trippie, amor descafeinado.
Cenicienta violando al príncipe encantado.
Cicerones de la ruta del mal. Mercachifles del vacío total.
Especialistas en nada, inventores del TBO,
julietas demacradas que no encuentran a Romeo.

Estaban todos menos tú,
(30) todos menos tú,
y yo marcando el 369 22 30,
como un idiota para oírte repetir
en el contestador que te has largado de Madrid.
Y una tribu de repatriados de Ibiza,
que dejaron de ser hippies, pero no de ser palizas,
filósofos con caspa, venus oxidadas,
apóstoles del sida, lengua envenenada,
motoristas hitlerianos con guantes en la mano.
Guitarristas de Loquillo, kubalas de banquillo.
(40) Doctores en chorradas, triunfadores con mosca,
yuppies que esta temporada no se comen una rosca.
Equilibristas del tedio, un gorila armando gresca en el bar.
Vampiros al asedio de sangre fresca para chupar.
Paparazzis, reinonas, skins, perdonavidas.
Y un notario de Pamplona que viene a la movida,
muertos que no se suicidan, niñatos, viejos verdes,
y un cuñado de una querida del marqués de Villaverde.

Pinchadiscos que te dejan k.o.
Con la cosa del bacalao, morenazos de balcón y rayos u.v.a.
(50) Futurólogos borrachos como cubas,
un tal Pepe que te puede contar
doce mil de Lepe sin respirar.
Naricillas de saldo, tabiques de platino,
y un psicólogo argentino mostrándote el camino.

Estaban todos menos tú,
todos menos tú,
y yo marcando el 369 22 30
sin escuchar lo que me cuentan,
(60) todos menos tú,
todos menos tú,
y yo más triste que un pingüino en un garaje
como un borrón en el paisaje de la multitud,
de todos menos tú,
y yo marcando el 369 22 30
sin escuchar lo que me cuentan,
todos menos tú,
y yo con manchas de carmín en la memoria
igual que un perro en el tejado de mi juventud,
entre todos menos tú,
(70) y yo marcando el 369 22 30

En parejas o pequeños grupos, pensad en una actividad para explotar esta canción:
